**Гуго Вольф**

**Sechs geistliche Lieder nach Gedichten von Eichendorff – Шесть духовных песен на стихи Эйхендорфа**

Для голоса с оркестром или с фортепиано, а также для смешанного хора a capella

**1882**

Перевод с немецкого М.М. Фельдштейна

**1. Aufblick – Взгляд на небо: Почти не вижу неба**

|  |  |
| --- | --- |
| Vergeht mir der Himmel von Staube schierHerr, im Getümmelzeig' dein Panier!Wie schwank' ich s¨ndlich,lässt du von mir:unüberwindlichbin ich mit dir! | Почти не вижу небаОт пыли.Господи, в суетеЯви мне Твоё знамя!Как нестоек я во грехеЕсли Ты оставишь меня:НепобедимЯ с тобой! |

**2. Einklang – Погружение в себя: Покуда тихо и темно**

|  |  |
| --- | --- |
| Weil jetzo alles stille istund alle Menschen schlafen,mein' Seel' das ew'ge Licht begrüsst,ruht wie ein Schiff in Hafen.Der falsche Fleiß, die Eitelkeit, was keinen mag erlaben,darin der Tag das Herz zerstreut,liegt alles tief begraben.Ein andrer König wundergleichmit königlichen Sinnen,zieht herrlich ein im stillen Reich,besteigt die ew'gen Zinnen. | Всё спит, и только я не сплю;душа, забыв печали, тиха, подобно кораблю,что замер на причале.Вся суета отходит прочь,и я иду с приветом к тебе,торжественная ночь,наполненная светом.Не так ли царственный мудрец,ума наполнив соты,восходит сердцем,наконец, на вечные высоты!...Перевод Ю. Александрова |

**3. Resignation – Покорность судьбе: Приди, утешение мира**

|  |  |
| --- | --- |
| Komm, Trost der Welt, du stille Nacht!Wie steigst du von den Bergen sacht,Die Lüfte alle schlafen,Ein Schiffer nur noch, wandermüd',Singt übers Meer sein AbendliedZu Gottes Lob im Hafen.Die Jahre wie die Wolken gehnUnd lassen mich hier einsam stehn,Die Welt hat mich vergessen,Da tratst du wunderbar zu mir,Wenn ich beim Waldesrauschen hierGedankenvoll gesessen.O Trost der Welt, du stille Nacht!Der Tag hat mich so müd' gemacht,Das weite Meer schon dunkelt,Laß ausruhn mich von Lust und Not,Bis daß das ew'ge MorgenrotDen stillen Wald durchfunkelt. | Приди, утешение мира, ты, тихая ночь! Как тихо паришь ты над горами! Ветерки ещё спят, Лишь матрос всё смотрит, утомленный скитанием, поёт над морем вечернюю песню во хвалу Бога в гавани.Годы проходят, как облака,Оставляя меня стоять одного,В мире забытого. Затем Ты являешься мне столь чудесно,Когда я в шелестящем лесуВ думы погружаюсь. O, утешение мира, ты, тихая ночь!День так утомил меня; Ширь морская уж стемнела. Пошли мне отдых от радостей и невзгод, Пока вечная утренняя заря Тихий лес не украсит. |

**4. Letzte Bitte - Последняя просьба: Как смертельно раненый боец**

|  |  |
| --- | --- |
| Wie ein todeswunder Streiter, der den Weg verloren hat,schwank' ich nun und kann nicht weiter,von dem Leben sterbensmatt.Nacht schon decket alle Müden,und so still ist's um mich her, Herr, gib Frieden!Herr, auch mir gib endlich Frieden,denn ich wünsch' und hoff' nichts mehr! | Как смертельно раненный воин,Что путь свой потерял,Я лишь мечусь, и не могу продолжать,Смертельно измученный жизнью.Ныне ночь окутывает мою усталость,И всё так тихо вокруг меня;Господи, дай мне покой!Господи, пошли мне также окончательный мир,чтоб все желания и надежды, всё прошло! |

**5. Ergebung - Смирение: Да свершится воля Твоя, Боже!**

|  |  |
| --- | --- |
| Dein Wille, Herr, geschehe!Verdunkelt schweigt das Land,Im Zug der Wetter seheich schauernd deine Hand.O mit uns Sündern geheerbarmend ins Gericht!Ich beug' im tiefsten Wehezum Staub mein Angesicht.Dein Wille, Herr, geschehe! | Воля Твоя, Господи, да свершится!Потемнев, умолкает земля,В движеньи погоду ощущаю,трепещущей рукой.О, пощади нас, грешных,помилуй на суде!Падаю ниц в глубочайшем страданиив прах я челом.Воля Твоя, Господи, да свершится! |

**6. Erhebung - Восхождение: Пускай прибой бушует**

|  |  |
| --- | --- |
| So laß herein nun brechendie Brandung, wie sie will,du darfst ein Wort nur sprechen,so wird der Abgrund still.Und bricht die letzte Brückezu dir, der treulich steht,hebt über Not und Glückemich einsam das Gebet. | Так пусть прибой бушует Бездну открыв, как задумано.Ты можешь сказать лишь слово,И пропасть будет закрыта.И если последний мост к Тебе,Всё еще стоит, он должен рухнуть.Да вознесётся над бедствием и счастьемМоя одинокая молитва! |